

Elternbrief Deutsch

Wie lernt mein Kind 2 Sprachen, Deutsch und die Familiensprache?



Text: Dr. Michaela Ulich
Grafik: Silvia Hüsler

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Inneren
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,
Familie und Frauen

Liebe Eltern,

Vielleicht fragen Sie sich manchmal:

„Wie lernt mein Kind Deutsch?“ oder

„Kann mein Kind von klein auf zwei Sprachen lernen?“ oder auch

„Wird mein Kind sich später gut ausdrücken können – z.B. in der Schule?“



Die eine oder andere Frage beschäftigt viele Eltern. Mit diesen Fragen haben sich auch schon viele Pädagogen und Wissenschaftler beschäftigt.

Wir möchten Ihnen ein paar Informationen und Tipps dazu geben.

Was brauchen Kinder, damit sie sich sprachlich gut entwickeln?

- **Kinder können gut verschiedene Sprachen lernen**

Wenn Ihr Kind mit zwei verschiedenen Sprachen aufwächst, z.B. zu Hause die eine Sprache und im Kindergarten Deutsch, dann ist das eine große Chance für die Zukunft Ihres Kindes. Untersuchungen zeigen: *Kinder können von klein auf gut zwei (oder sogar drei) Sprachen lernen, wenn sie in diesen Sprachen gefördert werden.*

Wenn Vater und Mutter verschiedene Sprachen sprechen, dann kann jeder seine Sprache mit dem Kind sprechen, auch das schaffen Kinder. Wichtig sind dann aber, vor allem für junge Kinder, klare „Sprach-Regeln“ in der Familie, so dass das Kind eine bestimmte Sprache mit einer bestimmten Person in Verbindung bringen kann. Es weiß dann „die Mama spricht so, der Papa so, beim Essen sprechen wir so...“.

- **Der Kindergarten ist eine Chance für Ihr Kind**

Im Kindergarten lernt Ihr Kind Deutsch und viele andere Dinge, die für die Entwicklung der Sprache – und später für die Schule – wichtig sind. Daher ist der Kindergarten eine Chance und es ist gut, wenn Ihr Kind ab drei Jahren regelmäßig einen Kindergarten besucht. So hat es bis zum Schuleintritt genügend Zeit, um in die deutsche Sprache hineinzuwachsen. *Die Erzieherinnen fördern die deutsche Sprache gezielt mit Spielen, mit Gesprächen, mit Liedern und Versen, mit Bilderbüchern und Geschichten.*

Am Anfang, wenn Ihr Kind noch kein Deutsch kann, wird es im Kindergarten vielleicht Freunde suchen, die zu Hause dieselbe Sprache wie Ihr Kind sprechen. Das wird dem Kind helfen, sich einzugewöhnen und sich wohl zu fühlen. Im Laufe der Zeit wird es auch deutsche Freunde finden.

- **Welche Sprache sprechen Sie mit Ihrem Kind?**

Eltern bekommen manchmal den Rat: „Sprechen Sie mit Ihrem Kind Deutsch, dann hat es das Kind später in der Schule leichter“. Dieser Rat ist falsch. *Sprechen Sie in der Sprache, in der Sie ganz spontan und natürlich sprechen und die Sie am besten können - meistens ist das die Muttersprache.* In dieser Sprache kennen Sie auch die meisten Wörter und Sie wissen, wie die Sätze „gebaut“ sind. *So bekommt Ihr Kind eine gute Grundlage,* das hilft ihm dann auch bei den anderen Sprachen, z.B. beim Deutsch lernen. Es dauert viele Jahre, bis ein Kind eine Sprache richtig kann – das stimmt sowohl für die erste Sprache des Kindes, als auch für alle weiteren Sprachen.

Bei manchen Kindern gibt es Phasen, in denen sie nur eine Sprache sprechen wollen – z.B. nur Deutsch. Dann antworten sie auf Deutsch, auch wenn die Eltern in der Familiensprache mit ihnen sprechen. Solche Phasen sind ganz normal. Wenn Sie selbst konsequent bleiben und weiter in Ihrer Muttersprache mit dem Kind sprechen, und wenn das Kind diese Sprache auch

bei anderen Gelegenheiten hört, dann geht sie nicht verloren, das Kind lernt weiter, als Zuhörer – und wird sicherlich diese Sprache später auch wieder sprechen.

• **Was können Sie in der Familie für die Sprachentwicklung Ihres Kindes tun?**

Das alltägliche Leben in der Familie ist wichtig für die Entwicklung der Sprache. Denn in der Familie lernen Kinder ihre erste Sprache. Welche konkreten Möglichkeiten gibt es in der Familie, Kinder in ihrer Sprachentwicklung zu fördern?

➤ **Freude am Sprechen und Erzählen**

Sprache kann man nicht trainieren, sie entwickelt sich bei jüngeren Kindern jeden Tag, indem die Kinder zuhören und selbst sprechen – z.B. beim Spielen, beim Bilderbuch anschauen, beim gemeinsamen Essen, bei einer Unterhaltung mit Menschen, die sie lieb haben. *Die täglichen Gespräche sind für Kinder sehr wichtig: erzählen Sie dem Kind von Ihrer Arbeit, von den Großeltern, von einem kleinen Erlebnis, das Sie heute hatten;* und wenn Ihnen das Kind z.B. beim Kochen zuschaut, dann erzählen Sie dem Kind, was Sie heute alles in den Topf geben. Und freuen Sie sich, wenn Ihr Kind viele Fragen stellt und viel erzählt - was es heute geärgert oder gefreut hat, was die Freunde im Kindergarten gesagt haben, usw. *Beim Erzählen lernt das Kind allmählich sich auszudrücken und seine Ideen und Wünsche mit Worten zu erklären.*

Kinder lernen am besten, wenn sie sich wohl fühlen und wenn sie keine Angst haben Fehler zu machen. Manchmal erfinden Kinder auch Fantasiewörter, sie spielen mit der Sprache, das macht ihnen Spaß und ist gut für die Sprachentwicklung. Es ist nicht gut für die Entwicklung, wenn Sie Ihr Kind korrigieren, wenn es etwas „falsch“ sagt. Kinder, die oft korrigiert werden, verlieren manchmal die Freude am Sprechen und Erzählen.

Es gibt Beschäftigungen, bei denen Kinder sehr viel lernen und ihre sprachlichen Fähigkeiten ganz besonders gut entwickeln. Dazu gehören vor allem Vorlesen, Geschichten erzählen, Bilderbücher anschauen, Reime sprechen und singen.

➤ **Zusammen Bilderbücher anschauen**

Wenn Eltern mit ihrem Kind oft – am besten jeden Tag – ein Bilderbuch anschauen, dann ist das für die Entwicklung der Sprache sehr gut. Wenn Sie mit Ihrem Kind in Ihrer Muttersprache ein Bilderbuch anschauen, dann lernt das Kind dabei viele Dinge, die ihm in allen Sprachen weiter helfen werden und die später in der Schule wichtig sind – das haben viele Studien bewiesen. Vielleicht haben auch einmal die älteren Geschwister, die Tante oder der Großvater Zeit zum Vorlesen.

Beim Bilderbuch anschauen und vorlesen ist es wichtig,

- ◆ dass es dem Kind und dem Erwachsenen Freude macht (wenn Erwachsene zuviel abfragen kann das dem Kind den Spaß verderben)
- ◆ dass Ihr Kind über die Bilder und über die Geschichte viel sprechen kann – alles was ihm so einfällt

Wenn Sie zu Hause in Ihrer Sprache keine Bilderbücher haben und auch keine ausleihen können, dann gibt es trotzdem eine Möglichkeit, mit ihrem Kind in Ihrer Sprache Bilderbücher anzuschauen: Es gibt viele deutsche Bilderbücher, die gar keinen oder wenig Text haben. Diese Bücher können Sie in der Bücherei oder im Kindergarten ausleihen, fragen Sie die Erzieherin. Zu Hause können Sie dann mit Ihrem Kind diese Bilderbücher anschauen

und in Ihrer Sprache mit dem Kind über die Bilder sprechen - und vielleicht können Sie zusammen mit dem Kind zu den Bildern eine Geschichte erfinden. Oder Ihr Kind bringt auch mal ein Bilderbuch vom Kindergarten mit und erzählt Ihnen auf Deutsch etwas zu den Bildern und zu der Geschichte. Inzwischen gibt es in Büchereien auch viele zweisprachige Kinderbücher. Wenn Sie gut Deutsch sprechen, können Sie auch abwechseln: mal auf deutsch vorlesen, mal in der Familiensprache. Kinder haben manchmal ein Lieblingsbilderbuch, das wollen sie immer wieder hören und anschauen. Auch das ist gut, dann bekommen sie ein Gefühl für die Sprache.

➤ **Geschichten erzählen**

Kinder lieben Geschichten. Wenn Kinder oft eine Geschichte hören, die der Vater, oder die Mutter, vielleicht der Onkel oder der Opa erzählen oder vorlesen, dann entwickelt sich dabei die Sprache. *Sie lernen Geschichten verstehen und selbst zu erzählen, das ist später für die Schule sehr wichtig.* Es können Geschichten aus dem Alltag sein, Märchen, Geschichten aus Ihrer Kindheit – alles was Ihnen und Ihrem Kind gefällt. Wie wäre es mit einer täglichen Gute-Nacht-Geschichte?

Auch Lieder, Fingerspiele und Reime sind für die Entwicklung der sprachlichen Fähigkeiten sehr wichtig – und sie machen vielen Kinder Spaß. Kennen Sie noch Gedichte oder Auszählreime aus Ihrer Kindheit?

➤ **Fernsehen reicht nicht aus**

Beim Fernsehen konzentrieren sich Kinder vor allem auf die Bilder, und nicht auf das, was gesagt wird. *Und meistens schauen sie still zu. Das Fernsehen ist daher für die Sprache nicht besonders förderlich.* Kinder lernen mehr, wenn sie z.B. eine Tonkassette mit einem Märchen hören, oder eine Gute-Nacht-Geschichte von den Eltern. Wenn Ihr Kind fernsieht, dann ist es wichtig, dass Sie sich mit dem Kind über die Sendung unterhalten.

➤ **Mit zwei Sprachen leben – Kinder brauchen Vorbilder**

Eltern sind wichtige Vorbilder. *Manche Kinder erleben, wie ihre Eltern sich bemühen, gut Deutsch zu lernen, – z.B. fragen sie ihr Kind, wie ein Wort auf Deutsch heißt, oder sie besuchen vielleicht einen Sprachkurs im Kindergarten. Das hilft den Kindern.* Sie sind dann auch selbst neugierig und stolz darauf, Deutsch zu lernen. Kinder merken auch, ob ihre Eltern die eigene Muttersprache schätzen und pflegen, und ob sie Zweisprachigkeit wichtig finden.

Sprache ist ein Schatz....

Wenn Ihr Kind zwei Sprachen spricht und sich später gut ausdrücken kann, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben und im Beruf weiter helfen wird. Diesen Schatz kann ihm niemand wegnehmen.

Wir wünschen Ihnen und Ihrem Kind viel Glück und Erfolg auf diesem Weg.

Elternbrief Russisch / Письмо родителям

Как может мой ребёнок выучить 2

**языка,
немецкий язык и язык, на котором
говорят в семье?**



Текст: доктор Michaela Ulich

Перевод: Юлия Зандов

Графика: Зилвия Юеслер

**Staatsinstitut für Frühpädagogik – IFP
München**

Gefördert mit Mitteln des Bundesministeriums des Innern
und des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Sozialordnung,
Familie und Frauen

Уважаемые родители,

Возможно, иногда Вы задаёте себе вопрос:

„Как может мой ребёнок выучить немецкий язык?“ или

„Может ли мой ребёнок с малых лет учить два языка?“,

а также „Сможет ли мой ребёнок позже, например в школе, правильно говорить и выражать свои мысли?“



Многие родители задают себе те или иные вопросы. Нужно сказать, что многие учёные и педагоги уже давно занимаются изучением этих явлений.

Мы хотели бы дать Вам некоторую информацию и несколько советов, относящихся к данной теме.

Что нужно детям, чтобы они правильно развивались в языковом отношении?

• Детям легко даётся изучение языков

Если Ваш ребёнок растёт в окружении двух языков (например: дома – один язык, в детском саду – немецкий), то это даёт большой шанс Вашему ребёнку в будущем. Исследования показывают, *что дети с малого возраста могут учить два (или даже три) языка, если их при этом поощряют и поддерживают.*

Если отец и мать говорят на разных языках, то каждый из них может говорить с ребёнком на своём языке – и это под силу детям. Но очень важны, особенно для маленьких детей, так называемые чёткие „языковые правила“ в семье. То есть ребёнок должен связывать определённый язык с определённым человеком в семье. Ребёнок начинает понимать: „мама говорит так, папа так, а за столом мы говорим так...“.

• Детский сад – это шанс для Вашего ребёнка

В детском саду Ваш ребёнок учится немецкому языку и многим другим вещам, которые важны для развития языка, а позднее и для школы. С этой точки зрения детский сад является хорошей возможностью и хорошо, если Ваш ребёнок с 3-х лет регулярно посещает детский сад. Так, до начала школьного возраста, ребёнок имеет достаточно времени, чтобы вжиться в немецкий язык. *Воспитатели целенаправленно развивают немецкий язык играми, беседами, песнями, стихами, рассказами и книгами.*

Если Ваш ребёнок не знает немецкого, возможно, что в начале, в детском саду он будет искать друзей среди тех, кто говорит дома на том же языке что и он. Это поможет ребёнку привыкнуть и чувствовать себя комфортно. Со временем он найдёт и немецких друзей.

• На каком языке Вы говорите с Вашим ребёнком?

Родители часто слышат совет: „Говорите с Вашим ребёнком по-немецки. Это поможет позже избежать проблем в школе“. Это неверно.

Говорите на том языке, на котором Вы естественно и спонтанно говорите и на том языке, который Вы лучше знаете. То есть на Вашем родном языке. В этом языке Вы знаете почти все слова и знаете как строятся предложения. Таким образом, Ваш ребёнок получит хорошую основу, которая пригодится ему и при изучении других языков (например немецкого).

Пройдёт много лет прежде чем Ваш ребёнок правильно будет говорить. Это относится как к первому языку, так и к другим языкам.

У некоторых детей наблюдаются периоды, когда они хотят говорить только на одном языке (например на немецком). Дети отвечают понемецки, даже если родители говорят с ними на другом языке. Такие периоды вполне нормальны. Если Вы будете последовательны и будете продолжать говорить с ребёнком на Вашем родном языке и если он будет слышать этот язык в другой обстановке, тогда ребёнок будет продолжать учить этот язык на слух и будет, наверняка, позже говорить на этом языке.

- Что Вы можете делать в семье для языкового развития Вашего ребёнка?

Повседневная жизнь в семье важна для развития языка, так как в семье дети учат их первый язык.

Чем конкретно может семья помочь ребёнку в его языковом развитии?

➤ **Разговаривать и рассказывать с удовольствием**

Язык не поддаётся тренировке, он развивается у маленьких детей с каждым днём в том, что они слушают и сами говорят. Как например, в игре, в рассматривании книг с картинками, за едой, в разговоре с другими людьми, которые симпатичны ребёнку.

Ежедневное общение очень важно для детей: рассказывайте ребёнку о Вашей работе, о бабушке и дедушке, о небольших происшествиях, случившихся с Вами.

А если, например, ребёнок смотрит как Вы готовите еду – рассказывайте ему что Вы делаете, что кладёте в кастрюлю и т.д. И радуйтесь тому, что Ваш ребёнок задаёт много вопросов и рассказывает о том, что его сегодня порадовало или огорчило, что сказали ему друзья в детском саду и т.д. *Рассказывая, ребёнок постепенно учится выражать словами свои мысли и желания.*

Лучше всего дети учатся, если они не испытывают страха перед ошибками. Иногда дети выдумывают слова, они играют с языком. Это им нравится и это полезно для языкового развития.

То, что Вы исправляете ребёнка, когда он сказал что-то „неправильно“, может отрицательно сказаться на развитии языка. Дети, которых часто исправляют, теряют иногда желание говорить и рассказывать. Существует множество занятий, с помощью которых дети многому учатся и их языковые способности развиваются особенно хорошо. Прежде всего к таким занятиям относятся: чтение вслух, рассказ историй, рассматривание книг с картинками, чтение стихов и пение.

➤ **Вместе рассматривать книгу с иллюстрациями**

Если родители с их ребёнком часто, лучше всего каждый день, рассматривают книгу с иллюстрациями, это очень хорошо сказывается на языковом развитии ребёнка. Когда Вы рассматриваете книгу и при этом говорите на Вашем родном языке, ребёнок учится множеству вещей, которые пригодятся ему в других языках, а позднее в школе. Это доказали многие исследования. Возможно, старший брат или сестра, тётя или дедушка тоже найдут время почитать ребёнку вслух.

При рассматривании книги и чтении вслух важно:

- чтобы это занятие одинаково доставляло удовольствие ребёнку и взрослому (если взрослые начинают опрашивать ребёнка, ему это может испортить настроение)
- чтобы Ваш ребёнок как можно больше говорил о картинках, об истории, описанной в книге, обо всём, что ему придёт в голову.

У Вас дома нет книг на Вашем языке и нет возможности достать такие книги? Несмотря на это существует много других возможностей: есть много немецких иллюстрированных книг, которые мало или вообще не содержат текста. Такие книги Вы можете взять в библиотеке или в детском саду (спросите воспитателей). И дома Вы можете просматривать эти книги с ребёнком на Вашем языке. Может быть Вы и Ваш ребёнок вместе выдумаете новую историю? Или же Ваш ребёнок принесёт из детского сада книгу и расскажет Вам на немецком языке о картинках, об истории, описанной в книге.

На сегодняшний день в библиотеках есть много книг на двух языках. И если Вы хорошо знаете немецкий, Вы можете чередовать чтение вслух на немецком и Вашем родном языке. Иногда у детей есть любимая книга, её они постоянно хотят смотреть и слушать. Это тоже хорошо – таким образом дети начинают чувствовать язык.

➤ Рассказывать истории

Дети любят истории. У ребёнка развивается язык, когда он слушает историю, которую ему рассказывает или читает папа, мама, может быть дядя или дедушка. *Дети учатся понимать и пересказывать истории, что позднее очень важно в школьном возрасте.* Это могут быть истории из повседневной жизни, сказки, рассказы о Вашем детстве, то есть всё, что нравится Вам и Вашему ребёнку. Как Вы смотрите на то, чтобы каждый день что-нибудь рассказывать или читать ребёнку перед сном?

Песни, стихи очень важны для развития языковых способностей и нравятся многим детям. Вы ещё помните стихи или считалки из Вашего детства?

➤ Телевизора не достаточно

Смотря телевизор, дети концентрируют своё внимание на изображении, а не на том, что в это время рассказывается. *В большинстве случаев дети очень спокойны когда они смотрят телевизор. Поэтому телевизор плохой помощник в развитии языка.* Дети учат больше, если они слушают кассету со сказками или родителей, читающих им

перед сном. Если же Ваш ребёнок смотрит телевизор, то очень важно, чтобы Вы говорили с ним о той передаче, которую он смотрит.

➤ Жить с двумя языками – детям нужен пример

Родители – важный пример. *Многие дети видят как их родители стараются хорошо выучить немецкий язык.* Вы можете, например, спрашивать Вашего ребёнка что значит по-немецки какое-нибудь слово или, если это возможно, ходите на курсы языка в детском саду. *Это очень помогает детям.* Тогда они тоже заинтересованы и горды тем, что учат немецкий язык. Дети замечают также *отношение родителей к их родному языку: ценят и сохраняют ли они его.* Дети обращают внимание на то, считают ли их родители, что двуязычие очень важно.

Язык – это богатство...

Если Ваш ребёнок говорит на двух языках, то он владеет богатством, которое пригодится ему в жизни и в работе. И никто не сможет лишить его этого богатства.

Мы желаем Вам и Вашему ребёнку счастья и успеха в этом деле.